

3. 陈建民 语言文化社会新探 上海 上海教育出版社 1989年 264页。= Чэнь, Цзяньминь. Новое исследование о лингвокультурологии / Чэнь Цзяньминь. — Шанхай : Шанхай Цзяюй Чубаньшэ, 1989. — 264 с.
4. 王书贵 谚语简论 湖北 湖北大学学报 1980年。= Ван, Шугуй. Краткое обсуждение пословиц / Ван Шугуй. — Хубэй : Хубэй Дасюе Сюебао, 1980.
5. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. — 288 с.
6. 温端政 中国谚语大辞典 上海 上海辞书出版社 2011年 1398页。= Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц / Вэнь Дуаньчжэн. — Шанхай : Шанхай Цышу Чубаньшэ, 2011. — 1398 с.

УДК 811.161.11

Шаньчжи Чжан

Северо-Западный университет сельского и лесного хозяйства,
Янлин, провинция Шэньси, Китайская Народная Республика, shanzzhang@163.com

СРАВНЕНИЕ СЛОВ «ДЕНЬ» И «МЕСЯЦ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена сравнению слов «день» и «месяц» в китайском и русском языках. Цель статьи — изложить особенности иероглифического знака как экспликатора когнитивно-языковых особенностей носителя китайского языка.

Ключевые слова: иероглиф; сравнение; день; месяц; философия языка.

Shanzhi Zhang

Northwest A&F University, Yangling, Shaanxi Province, the People's Republic of China, shanzzhang@163.com

COMPARISON OF “DAY” AND “MONTH” IN CHINESE AND RUSSIAN

This paper is devoted to the comparison of “Tian” and “Yue” in Chinese and Russian. The purpose of this paper is to expound the characteristics of hieroglyphics as the representation of cognitive language characteristics of Chinese native speakers.

Key words: hieroglyphics; comparison; day/sun; month/moon; philosophy of language.

Введение. Л. Витгенштейн полагал, что границы моего сознания очерчены моим языком [1]. Такое предположение в известной мере определяет связь языка с мышлением. В лингвистике есть гипотеза о связи языка с мышлением — гипотеза Сепира — Уорфа, этой гипотезы выделяют две формулировки, строгая версия (лингвистический детерминизм) и мягкая версия (лингвистический релятивизм). Лингвистический детерминизм выражает, что наш язык определяет наше мышление, а лингвистический релятивизм выражает, что мышление наряду с лингвистическими категориями определяет влияние неязыкового поведения.

Согласно этой гипотезе, язык — это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, но и сам язык формирует наши мысли, более того, мы видим мир так, как говорим, структура языка и системная семантика его единиц коррелируют со структурой мышления и способом познания внешнего мира у того или иного народа [2]. То есть люди, говорящие на разных языках, создают различные картины мира. Согласно Б. Л. Уорфу, языки различаются не только тем, как они строят предложения, но также и тем, как они членят окружающий мир на элементы [3, с. 174—175].

Основная часть. Итак, с точки зрения этой гипотезы, те, кто владеет китайским как родным языком, и те, кто владеет русским как родным, у этих людей даже разная система мышления и сознания к внешнему миру. Китайский и русский языки влияют на наше мышление по-своему, потому что у них разная языковая система, и у этих двух языков есть большая разница, не только в грамматике, но и в сфере семантики, у них разные внутренние формы, разные связи значения с письменностью и звучанию.

Мы знаем, что китайский иероглиф является идеографическим письмом, он прямо или посредственно связан со значением. То есть форма слова или иероглиф влияют на наше познание его значения, иероглиф как картина внешнего мира, он обозначает формы вещей, поэтому мы иногда можем узнать их значения через их формы. А русская письменность является фонографическим письмом, она прямо и только связана с звучанием, и потом звучание выражает значение. Китайский язык является изолирующим (или аналитическим) языком, а русский язык является флективным (или синтетическим) языком. В китайском языке вещественное значение (здесь или предметно-логическое значение) слова играет первостепенную роль. Слово, являясь важнейшей единицей китайского языка, занимая центральное место в его лексической системе, находится в сложных отношениях с такими понятиями, как слог и морфема. В китайском языке слова, так же как в русском, делятся на слоги. Но роль слога в этих словах неодинакова. В русском языке не каждый слог имеет значения, но в ки-

тайском языке отдельный слог за редкими исключениями наделен значением, т. е. формальная структура китайского языка ляжет в основу его семантической структуры [4, с. 14—17].

С другой стороны, мы знаем, что каждая культура имеет свой язык, по мнению Ф. Достоевского, «язык — народ». Развитие языка не только связано с самим языком, но и тесно связано с обществом и культурой, т. е. на его влияет и внешний мир языка. Но язык как язык, он является главным инструментом познания и освоения внешнего мира, мы можем познакомиться с другими культурами через его язык. Так же китайский и русский языки являются зеркалом китайской и русской культур, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира.

Китайский язык и русский язык, как объяснялось выше, — совершенно два разных языка, но это не значит, что у них нет общих слов. Теперь мы возьмем некоторые слова в китайском и в русском языках, и будем сравнивать их значения, чтобы через сравнение узнать отличие между ними.

В китайском и русском языках есть такие общие слова, которые связаны со значением времени, например «день», «месяц» и т. д. Сравним значения данных слов в двух разных языках.

Слово «день» существует в китайском и русском языках, китайскими буквами мы пишем «日», у этого слова есть такие общие значения в этих двух языках:

- 1) светлая часть суток от рассвета до заката солнца, в противоположность ночи, китайскими буквами мы еще можем писать «昼», например: *первая половина дня; три часа дня;*
- 2) какой-то праздник, например: *день рождения, Международный женский день;*
- 3) полные сутки, китайскими буквами мы тоже пишем «天» или «昼夜», день и ночь, например, *Сколько дней ты в Китае прожил?*

Кроме этих значений, у этого слова ещё есть одно общее переносное значение: момент времени, соответствующий некоему событию, в один прекрасный день, например: *И вот день распада настал; Я уверен в том, что придёт день, когда наши усилия будут вознаграждены.*

В китайском языке слова день ещё есть такие значения:

- 1) прежде всего, конечно это иероглиф, слова «день» является формой солнца, его основное значение, просто солнце, китайскими буквами мы еще пишем «太阳», например: *солнце и луна;*
- 2) астрономическое явление связано с солнцем, например: *солнечное затмение;*
- 3) просто как слово «время», некоторое время, такое значение похоже на значение слова «сутки»;
- 4) сокращенное название страны «Япония». На китайском это «日本».

В русском языке больше значений нет.

Что касается слова «месяц», китайскими буквами мы пишем «月», у него есть такие общие значения в китайском и русском языках:

- 1) период времени — двенадцатая часть года, в течение месяца, например: *август — восьмой месяц года;*
- 2) просто луна, на китайском это «月亮», в русском языке это славянское название луны, с естественного спутника земля, например: *неполная луна;*
- 3) астрономическое явление, период времени между двумя одинаковыми положениями Луны относительно какого-либо объекта, например: *лунное затмение, драконический месяц, сидерический месяц.*

Кроме этих общих значений, у слова «месяц» в китайском языке ещё есть такие значения:

- 1) прежде всего, безусловно, слово «день» является формой солнца, значения связаны с луной, например, у каких-то вещей цвет или форма похожи на Луну, пирожки в форме Луны;
- 2) лунный свет, сияние Луны;
- 3) значения связаны с женщинами, например, физиологические особенности, как менструация или беременность; прилагательное слово, когда восхищаться женщинами, что она стройная, красивая, или у неё хорошая фигура.

В русском языке дополнительных значений нет.

Заключение. Нам следует отметить, что этимология и семантика являются важными предметами в изучении философии китайского языка, как мы уже знаем, что семантическая структура китайского языка тесно связана с его формальной структурой, далее перед нами будет еще вопрос: как китайский язык влияет на наше мышление наряду с отношением формы со значением. Это ставит перед нами сложные задачи в будущих исследованиях.

Чтобы решить эти вопросы, мы еще должны подробнее исследовать семантическое поле китайского языка, китайскую философию, его внутреннюю форму и грамматику и т. д., которые связаны с этими проблемами.

Список цитируемых источников

1. Гипотеза лингвистической относительности [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. — Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%B7%D0%B0_%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D0%BE%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8. — Дата доступа: 01.03.2022.
2. О гипотезе Сепира — Уорфа [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://sprach-insel.com/index.php?option=com_content&task=view&id=52. — Дата доступа: 01.03.2022.
3. Уорф, Б. Л. Наука и языкознание / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. — М., 1960. — Вып. I. — С. 174—175.
4. Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка / В. И. Горелов. — М., 1989. — С. 14—17.